

Архимандрит Августин (Никитин)

РУССКО-ГОЛЛАНДСКОЕ ИЗДАНИЕ НОВОГО ЗАВЕТА (1719 г.)

В статье рассматривается один из интереснейших эпизодов в истории русско-голландских церковных связей начала XVIII столетия: в 1719 году в типографии Александро-Невского монастыря увидело свет издание Нового Завета на голландском и церковнославянском языках. Это событие завершило первый этап в истории церковно-литературных связей России и Голландии, начатых в петровскую эпоху.

Ключевые слова: Петр I Тесинг Ян, Копиевский (Копиевич, Koryewicz) Илья, иеродиакон Варнава (Гоголев), архимандрит Гавриил (Бужинский), Козловский Василий, архиепископ Феофан (Прокопович), Бюш Карл Егорович, Хендерсон Э. (Henderson E.), Стокум ван (Stockum W.P.), Дюрен Жан ван.

У истоков литературных связей

Еще во время своего первого приезда в Голландию в 1697–1698 гг. Петр I интересовался издательским делом в этой стране. Голландия первой половины XVIII в. была государством с высоко развитой издательской и книготорговой культурой. Здесь император попробовал свои силы в качестве художника-типографа. В книжном собрании Петра I сохранился офорт, выполненный русским царем в 1698 г. в Амстердаме, под руководством голландского гравера Адриана Шхонебека. Рисунок изображает аллегория «Торжество христианства над мусульманством»; офорт вырезан овалом (21x16,5 см)¹.

Можно предполагать, что это не был единственный опыт такого рода; кроме того, Петр I приобрел в Голландии большое количество книг. В 1698 г. из Амстердама в Архангельск был даже послан некто Гумерт, которому поручалось доставить «большой сундук с книгами и инструментами», принадлежавший русскому царю².

Расцвету книгоиздательского дела в Голландии способствовали и иностранные специалисты. Отмена Нантского эдикта (в 1685 г.) повлекла за собой

Архимандрит Августин (Никитин) — кандидат богословия, доцент Санкт-Петербургской православной духовной академии (arch.avgustin@gmail.com).

¹ Библиотека Петра I: указатель-справочник. Сост. Е.И. Боброва. Л., 1978. С. 38. № 165.

² *Копанев Н.А.* Французская книга и русская культура в середине XVIII века. Л., 1986. С. 24.

эмиграцию из Франции в Голландию многих богатых гугенотов (кальвинистов), занимавшихся выпуском книг, что вызвало увеличение количества французских книг в общем объеме голландского книгоиздательства³.

В 1698 г. Ян ван Лееуен (Jan van Leeuwen) издал книгу, которая называлась «Религия московитов, древняя и настоящая, с ее удивительными церемониями». (Это был перевод, дополненный и исправленный, труда теолога Михаэля фон Оппенбуса (Michael von Oppenbusch), родившегося в Амстердаме, но работавшего в Германии)⁴.

«Религия московитов» заканчивается двумя главами в стиле христианской православной службы. Глава XIV насчитывает 23 положения, из которых следует, что религия русских согласуется с учением Лютера и, «следовательно, русские вполне могут называться христианами»⁵.

В 1702–1710 гг. закупкой книг для России в Голландии (и во Франции) занимался П.В. Постников, исполнявший обязанности неофициального дипломатического представителя России при дворе Людовика XIV. Так, в 1702 г. он купил в Амстердаме «по царскому указу» 36 книг на французском и латинском языках, которые были пересланы потом в посольский приказ. Среди них были «Изречения и указы королей французских католицкому иезуиту» (очевидно, один из сборников «Ордонасов» Людовика XIV)⁶.

В петровскую эпоху веротерпимость была настолько велика, что иностранные художники участвовали в изготовлении церковной утвари, необходимой для совершения православного богослужения. Так, еще в начале XX в. в древлехранилище Александро-Невской Лавры имелись антиминсы, рисунки которых были отпечатаны со штампов, выгравированных иностранными мастерами; они носили название «фряжских» (иностраннх) антиминсов. 16 июля 1704 г. по указу Петра I боярин И.А. Мусин-Пушкин повелел печатать «фряжские антиминсы» на «казенных атласах» на книжном Печатном дворе. Вероятнее всего это были гравюры голландской работы: в петровскую эпоху «фряжскими» назы-

³Там же. С. 67.

⁴*Oppenbusch M. von. Religie der Muscoviters, oud-tijds en hedendaeghs, met der selver wonderlijcke ceremonien, gewooten. 1698.*

⁵*Нирон Х. ван. «Как в зеркале» меняющийся образ России в XVIII веке // Россия и Голландия: на перекрестке мнений. СПб., 2008. С. 21–22.*

⁶*Копанев Н.А. Французская книга и русская культура... С. 24.*

вались вообще иностранцы, но чаще всего — голландцы. В те же годы рисунки для антиминсов гравировал и русский мастер — Иван Зубов⁷.

Большой отклик в европейских государствах вызвала победа шведов русскими войсками под Полтавой в июне 1709 г. Об этом событии вскоре стало известно и в Голландии. «Тотчас по выяснении результатов боя, Петр Великий командировал капитана Михаила Острогардена, в качестве экстренного курьера, в Гаагу к первому русскому посланнику и уполномоченному (с 1699 г.) Андрею Артамоновичу Матвееву»⁸, — писал в начале XX в. один из голландских исследователей.

Победа русских войск открывала России выход к Балтийскому морю, что в будущем сулило развитие более тесных связей с государствами Северной Европы. Сразу после Полтавского сражения в России было напечатано и разослано по епархиям краткое описание битвы. Так, в Рязанской епархии оно было получено 17 июля 1709 г. и после литургии прочитано народу в кафедральном соборе⁹.

Тем временем новость стала известна и голландскому правительству. 30 августа 1709 г. А.А. Матвеев вручил в Гааге грамоту с известием об одержанной победе «в виде мемории на латинском языке» президенту Генеральных Штатов, которым в то время был депутат Вихерс из Гронингена. А 19 ноября 1709 г. Генеральные Штаты поздравляли Петра I грамотой с одержанной под Полтавой победой¹⁰.

Стихотворные восхваления по случаю блестящей победы составлялись как русскими, так и зарубежными пиитами, в том числе и голландскими. Одно из них заслуживает особого внимания, потому что оно было написано духовным лицом и, с приложением перевода на русский язык, было напечатано в Москве. Автором произведения, озаглавленного «Lofdicht op de roemrugtige overwinning van den alderdoorlugtigsten en aldergrootmagtigsten grooten heer, czar en monarch Peter Alexiewitz op de Sweden by Poltawa bewogten den 27 juni O.S. 1709, opgeoffert aan Zyn Czaarsche Majesteit by Zyn Triomfante intrede binnen Moscou den 21 dec. 1709», был амстердамский пастор Иоганн ван Алкемаде. Эта небольшая книга объемом в 13 листов вышла в свет в 1710 году. На пра-

⁷Древлехранилище Свято-Троицкой Александро-Невской Лавры. 1712–1910 гг. Краткая опись. СПб., 1910. С. 51.

⁸*Круазе ван дер Коп* А. Как отнеслась Голландия к победе русских под Полтавой // Журнал Министерства народного просвещения. 1910. Ч. 27. № 5. С. 124.

⁹Там же. С. 125.

¹⁰Там же. С. 124 (примеч. 1).

вой стороне был напечатан голландский текст, на левой — русский перевод в прозе. В начале XX в. в России было известно всего 2 её экземпляра: один, принадлежавший самому Петру I, находился в Государственном архиве, другой — в Московском архиве Министерства иностранных дел¹¹.

Участие голландцев в церковном прославлении Полтавской победы проявилось и в последующие годы. В благодарность Богу за победу, одержанную в день, когда Русская Православная Церковь празднует память св. Сампсона, Петр I заложил в Санкт-Петербурге деревянную церковь во имя этого святого. В 1726 г. строительство церкви было закончено, и она была освящена. Храм отличался великолепной живописью, выполненной под руководством голландских мастеров. «Когда в 1740 году деревянная церковь была заменена каменной, — писал голландский историк в начале XX-го века, — живопись осталась нетронутой и поныне еще украшает вторую из построенных в Петербурге церквей, в которой в день празднования 200-летней годовщины Полтавского боя было совершено торжественное богослужение самим митрополитом»¹².

Так отнеслась Голландия к Полтавскому торжеству России, явившемуся событием, которое изменило традиционное течение дел в европейской политике и закрепило те узы дружбы, которые издавна связывали эти две страны.

Большую роль в развитии русско-голландских церковно-литературных связей в те годы играл Яган фан ден Бург, амстердамский торговец, поступивший на русскую службу в 1703 г. Под его «правлением» и «на его харчах» находились в то время в Амстердаме до 150 русских «робят, бывших матросами на океане и на междуземном море»¹³. Он был, по существу, правой рукой русского посла в Голландии А.А. Матвеева в делах, связанных с издателями и типографиями.

О характере поручений, дававшихся фан ден Бургу, можно судить по его переписке с одним из крупнейших деятелей Русской Православной Церкви второй половины XVII–начала XVIII вв. митрополитом Димитрием Ростовским. Инициатором переписки стал сам святитель, работавший в последние годы жизни над составлением «Летописца» и нуждавшийся в новых иностранных книгах, главным образом на латыни. В декабре 1707 г. он впервые обратился к фан ден Бургу с просьбой о покупке и высылке книг. Среди заказанных изданий было множество трудов церковного содержания; имелись также и сочинения выдаю-

¹¹ Там же. С. 132.

¹² Там же.

¹³ *Копанев Н.А.* Французская книга и русская культура... С. 16.

щихся европейских философов, например, Фрэнсиса Бэкона. При одном из последних писем (1709 г.) митрополит Димитрий выслал фан ден Бургу подарок за оказанные книготорговые услуги¹⁴.

Русская типография в Амстердаме

Еще во время пребывания Петра I в Голландии, один амстердамский типограф по имени Ян Тесинг просил у него разрешения основать в Амстердаме русскую типографию, в которой он намеревался печатать для России различные книги. 14 мая 1698 г. Петр I дал привилегию Тесингу на торговлю такими печатными книгами в России в течение 15 лет, причем Петр, «рассмотрев указанное прошение, всемилостивейше соизволил просителю Яну Тесингу указать печатать книги, включая те, кои содержанием имеют будут догматы православной веры греко-кафолической и христианской вообще, на немецком и российском языках, свойственными каждому из них буквами, предоставляя ему, Тесингу, издавать оныя, хотя в одной книге, хотя каждое порознь, и все сии книги пересылать из Амстердама в Россию через Архангельск и прочие города Российского государства»¹⁵. Грамота, данная Тесингу, пергаментная; текст окружен изображениями гербов стран, упоминаемых в титуле царя в начале документа. Под грамотой стоит печать царя¹⁶.

Ян Тесинг прибег к помощи студента Ильи Копиевского (или Копиевича), обучавшегося в Голландии, и, по обращении в кальвинизм, бывшего уже там кандидатом на должность пастора. Сам Копиевич (Koryewicz), белорус из Литвы, именовался лицом «духовного чина, веры реформатския собору Амстердамскаго»¹⁷.

Илья Федорович Копиевский начал переводить некоторые книги на русский язык, подготавливая их к напечатанию и отправке в Россию. К декабрю 1699 г. И.Ф. Копиевский напечатал 4 книги, приготовил к изданию еще 13 и работал над 4-мя. Первая его книга, напечатанная в Амстердаме, была «Введение краткое во всякую (всеобщую — архим. А.) историю» (1699). Около 1700

¹⁴Там же. С. 17. См. также: Шляпкин И.А. Св. Димитрий Ростовский и его время (1651–1709) // Записки историко-филологического факультета С.-Петербургского университета. 1891. Ч. 24. С. 416, 437, 452.

¹⁵Евгений (Болховитинов), митр. О славяно-русских типографиях // Вестник Европы. 1813. №14. С. 116.

¹⁶Дриссен Йозин Й. Голландцы и русские. 1600–1917. Амстердам. Гаага. 1989. С. 91–92.

¹⁷Мыльников А.С. Российско-голландские книжные связи Петровской эпохи в свете новых данных // Россия и Голландия. Книжные связи XV–XX вв. СПб., 2000. С. 127.

г. Копиевский завел собственную типографию, продолжив переводческую и издательскую деятельность. В 1700 г. И.Ф. Копиевский издал в Амстердаме «Номенклатор на русском, латинском и голландском языках». В 1706 г. им было составлено «Руководение в грамматику славянороссийскую» (1706).

К этой серии лингвистических пособий можно отнести рукописные словники голландско-русских и русско-голландских лексиконов начала XVIII в., хранящиеся в отечественных архивах¹⁸. Известно также, что с 1708 г. составлением голландского словаря занимался по повелению Петра I А.А. Виниус¹⁹. Возможно, одна из упомянутых рукописей связана с этим трудом²⁰.

О последних годах жизни Копиевского известно немного. В 1705 г. его типография находилась еще в Амстердаме. В 1710 г. он разделил на стихи церковнославянский текст Библии и готовил конкорданс²¹, о чем свидетельствует перечень его сочинений, приложенный к «Руководению в грамматику», где значится «Biblia Sacra in lingua slavonica ad ordinem seu versus redacta»²². Скончался он 23 ноября 1714 г., но русские шрифты его «словолитни» употреблялись вплоть до 1735 г.²³

Развитие русско-голландских книжных связей продолжалось, и в 1707 г. из Нидерландов в Россию приехали «наборщик, тередорщик и словолитец». Последний привез три азбуки новоизобретенных русских литер, которыми с 1708 г. книги стали печатать гражданским шрифтом²⁴. Русские литеры были доставлены в Россию вместе с двумя станами «на ходу со всяким управлением»²⁵.

Дальнейшее развитие церковно-литературные связи между обеими странами получили во время второго визита Петра I в Голландию в 1717 г. К этому времени в России уже началось печатание произведений голландских авторов.

¹⁸ЦГАДА. Ф. 381. № 246; РНБ. Соф. 1555.

¹⁹Тарковский Р.Б. Старший русский перевод басен Эзопа и переписчики его текста. Л., 1975. С. 11.

²⁰См. Бобрин М.А. Издание Библии 1717–1721 гг. на голландском и церковнославянском языках в культурно-языковой ситуации петровского времени в России // Cyrillomethodianum, XV–XVI. Thessalonique, 1991–1992. С. 151.

²¹Пекарский П.П. Наука и литература при Петре Великом. Т. 2. СПб., 1862. С. 407.

²²См. Бобрин М.А. Издание Библии 1717–1721 гг.... С. 152–153.

²³Русский биографический словарь. Том «Кнаппе-Кюхельбекер», СПб., 1903. С. 245–246. См. Быкова Т.А. Книгоиздательская деятельность Ильи Копиевского и Яна Тесинга // Описание изданий, напечатанных кириллицей. 1689 — январь 1725 гг. Сост. Т.А. Быкова, М.М. Гуревич. М.–Л., 1958. С. 318–341.

²⁴Соловьев С.М. История России с древнейших времен. Кн. 8. Т. 16. М., 1962. С. 333.

²⁵Копанев Н.А. Французская книга и русская культура... С. 16.

Так, в библиотечном собрании Петра I имелась книга, которая в описи значится как «Эразм Дезидерий Роттердамский, «Разговоры дружеские». С приложениями общими некими,.. от различных авторов избранными во употреблении хотящим языка голландского учиться юношам» (на русском и голландском языках; СПб., 1716)²⁶.

Это издание роттердамского гуманиста, осуществленное в Москве, вызвало отклик в голландской печати. «В Москве напечатано несколько книг на русском и голландском языках. Среди них «Разговоры» Эразма», — сообщалось в августе 1717 г. в амстердамской перепечатке «Журнала ученых»²⁷.

В книжном собрании Петра I имелось также рукописное сочинение, принадлежавшее перу Сеенгвердиуса Вольферда: «Философия естественная четырьмя частями... еже на латинском языке Вольфердом Сеенвердием издана была, ныне же на словянский язык переведенная 1719 г»²⁸.

Перевод этой рукописи был сделан иеродиаконем Санкт-Петербургского Александро-Невского монастыря Варнавой (Гоголевым) по повелению Петра I. Этот перевод был выполнен как учебное пособие и предназначался, по видимому, для учащихся славянской школы при Александро-Невском монастыре, открытой «по Высочайшему повелению» в 1721 г.

Подспорьем в изучении голландского языка могли служить выходившие в свет грамматика и двуязычные словари. Это такие пособия, как «Вилима Севела искусство недерландского языка» (СПб., 1717) в переводе Я.В. Брюса, его же, Севела, «Книга лексикон или Собрание речей по Алфавиту с Российского на Голландский язык» (СПб., 1717) и «Лексикон голландско-русский» (СПб., 1717). В том же году вышел в свет «Лексикон российско-галанский».

Издание Нового Завета

Реформационное движение, начавшееся в Голландии в XVI в., основывалось на строгом следовании библейским принципам. Поэтому издание Библии на родном языке было одной из главных задач голландских реформатов. О событиях, связанных с историей печатной Библии, повествуется в книге русской исследовательницы С.В. Пантелеевой «Нидерланды и Бельгия» (СПб., 1905). «Ветхий Завет, напечатанный на народном языке уже в 1477 году, вызвал такое неудовольствие католического духовенства, что перевод Нового Завета с

²⁶Библиотека Петра I. С. 92. № 783.

²⁷Копанев Н.А. Французская книга и русская культура... С. 19

²⁸Библиотека Петра I. С. 45. № 223. Рукопись XVIII в. (1719 г.), 523 л.

латинского не мог быть напечатан ранее 1523 года и то лишь в Голландии»,²⁹ — пишет она в своем сочинении. Далее Пантелеева отмечает, что вскоре, в 1524 г., католическими властями в стране была введена цензура на все выходящие из печати книги и было запрещено читать Евангелие; т.е. через год после выхода в свет Евангелия на голландском языке³⁰.

По приказу императора Карла V протестантов необходимо было выявлять и предавать инквизиционным трибуналам. «Многие города отказывались выдавать своих протестантов, но голландские города сначала их выдавали, и тюрьмы Гааги были тогда переполнены ими, — пишет исследовательница. — Часто городские судьи сами были тайными кальвинистами, или же сочувствовали и укрывали их от инквизитора Вандергульста, и от тех же нескромных глаз укрывались Библия и Евангелие, так как обвиненные в том, что «тотчас же не превратили Библии в пепел», лишались не только всего достояния, но и голов с плеч. Даже уличенных в хранении, хотя бы в продолжение короткого времени, Нового Завета приговаривали к лишению трети имущества»³¹.

Со временем католические власти Нидерландов отменили запрет на издание Библии. Так, в период с 1646 по 1690 гг. Вульгата или католическая Библия издавалась ими четыре раза³². Но Вульгата — это латинский перевод Библии, что же касается издания Священного Писания на голландском языке, то его осуществили кальвинисты-реформаты. XVII век окончательно утвердил в литературе Нидерландов приоритет голландского языка над латынью. Закреплению и распространению этой нормы в значительной мере способствовал перевод Библии, выполненный в 1626–1637 гг. по поручению Генеральных Штатов специальной комиссией переводчиков и ревизоров (редакторов)³³.

Свободу издавать и читать Библию голландские реформаты пронесли сквозь века, порой отстаивая это право ценой своей жизни. Ко времени прибытия Петра I в Голландию здесь было развитое библейское издательское дело. Будучи в Амстердаме в 1717 г., Петр I встречался с разными издателями; среди них были Жан ван Дюрен, гаагский издатель-книготорговец, а в Амстердаме — Даниил ван Левен. К этому времени у Петра созрела идея издать славянскую Библию параллельно с голландским текстом. По заказу русского царя

²⁹ Пантелеева С.В. Нидерланды и Бельгия. СПб., 1905. С. 142.

³⁰ Там же. С. 143.

³¹ Там же. С. 143.

³² Зюмтор П. Повседневная жизнь Голландии во времена Рембрандта. М., 2001. С. 123.

³³ Из поэзии Нидерландов XVII века. Л., 1983. С. 20 (предисловие).

этим типографщикам было поручено напечатать Голландскую Библию прописным шрифтом, форматом в лист, оставляя на каждой странице чистый столбец для славянского текста.

Вот что сообщает об этом дореволюционный библиограф Александр Бурцев: «Государь Петр Великий, в бытность свою в Голландии, обращая особенное внимание на все полезное, и видя там цветущее состояние мореплавания, торговли и других общественных заведений, восхотел с сим промышленным народом завести и утвердить дружественные связи и непрерывные торговые сношения. Известно, что обоюдное знание языка двух союзных народов скорее и удобнее сближает оные, то государь по возвращении своем в Россию, на сей конец заказал в Голландии издать Библию так, чтобы голландский перевод напечатан был на одной половине страницы, а другая половина оной оставалась бы белою, для помещения на ней словенского перевода»³⁴.

Была учтена и финансовая сторона проекта. Еще в 1716 г. русский посол в Гааге князь Борис Петрович Куракин представил царю расчет, во сколько могло обойтись печатание «Библии протестантской на голландском языке, на бумаге большой руки с литеры большого медиана римского, которой (Библии) половина надлежит быть оставлена бела». Оказалось, что 100 экземпляров напечатать, купить бумагу для них, справить, а также приобрести 1 экземпляр «листовой Библии Декера, «которая славнейшая», обойдется в 3520 гульденов, да за литеры 500 фунтов – 350 гульденов»³⁵.

Издание это было изготовлено в 1717–1721 гг. в шести томах, причем Ветхий Завет был отпечатан в Амстердаме, а Новый Завет — в Гааге, с посвящением Петру I (Het Nieuwe Testament of te alle Boecken des nieuwen Verbondts onses Heeren Jesu Christi. Gedrukt door last van Zyn Czaarse Majesteyt Petrus den Eersten, Keyser van Groot en Kleyn Ruslandt. In Gravenhage, Bv Joannes van Duren. Boeckverkoper. MDCCXVII) (1717).

Отпечатанные в Голландии листы всей Библии были доставлены в Санкт-Петербург. Однако при перевозке значительное число экземпляров с голландским текстом было испорчено водой, так что пригодными к дальнейшему использованию оказались лишь 20 книг тиража. Тем не менее, замысел издания не был оставлен, и в 1719 г. в типографии Александро-Невского монастыря

³⁴ Бурцев А. Описание редких российских книг, составил Александр Бурцев. Ч. 3. СПб., 1897. № 499. С. 134.

³⁵ Пекарский П.П. Наука и литература при Петре Великом. Т. 2. СПб., 1862. С. 405.

в Петербурге был допечатан церковнославянский текст Нового Завета³⁶. Наблюдение над типографскими работами было поручено архимандриту Гавриилу (Бужинскому), а соотнесение голландского и церковнославянского текстов — некоему иностранцу из Риги, имя которого неизвестно³⁷.

Евангелие допечатывалось под надзором типографского директора Аврамова. 16 января 1718 г. он писал к кабинет-секретарю Макарову: «Доношу Вам, моему милостивому государю, извольте приложенные при сем в дополнение Евангелия листы пересмотреть и которые по вашему рассуждению весьма быть в дело негодны, о тех извольте писать в Голландию, дабы тех листов каждого по 523 листа было выслано. А по разбору видятся и все в дело негодны, понеже потребно для печатания оные мочить; которые в мочке могут весьма попортиться и быть негодны; а без оных ни одной целой книги быть невозможно. Дело онаго Евангелия ныне не сто и т — делают на чистых листах»³⁸.

Это издание Нового Завета сохранилось в книжном собрании Петра I в двух частях: «Евангелие, напечатанное повелением царского величества на российском и голландском языках» (СПб., 1718)³⁹ и «Книга на голландском и российском языках. Деяния и послания св. апостолов» (СПб., 1719)⁴⁰. В издании Нового Завета 1717–1719 гг. церковнославянский текст был перепечатан из современных изданий (см., например, издания 1702 и 1715 гг.).

На каждой странице было два столбца: слева голландский текст, справа — славянский. Славянский текст предварялся уведомлением: «Книга Евангелие, напечатана языкомъ Российскимъ, повелениемъ Царского Величества: въ Санктпетербургской типографии, отъ Рождества Христова 1718 году, месяца октовріа въ 17 день»⁴¹. Это издание Нового Завета отличалось еще и тем, что в нем «над каждую главою положена надпись или содержание оной, и при том, каждый стих, по примеру иностранных изданий, начинается особою красною строкою»⁴².

Часть тиража Нового Завета с параллельным текстом впоследствии была доставлена обратно в Голландию. (Русский поэт В.А. Жуковский, побывав-

³⁶ Чистович И. История Санкт-Петербургской духовной академии. СПб., 1857. С. 8.

³⁷ См.: Бобрик М.А. Издание Библии 1717–1721 гг.... С. 146.

³⁸ Цит. по: Пекарский П.П. Наука и литература при Петре Великом. Т. 2. СПб., 1862. С. 407.

³⁹ Библиотека Петра I. С. 66. № 431.

⁴⁰ Там же. С.73. №511

⁴¹ Строев П.М. Обстоятельное описание старопечатных книг славянских и российских в библиотеке графа Ф. А. Толстова. М., 1829, № 230. С. 450.

⁴² Бурцев А. Описание редких российских книг, составил Александр Бурцев. Ч. 3. СПб., 1897, № 499. С. 135.

ший в 1839 г. в Гааге, сделал под 31 марта (12 апреля) следующую краткую запись: «В библиотеку. Манускрипт 9-го века. Молитвенник испанский. Евангелие славено-голландское»⁴³.

Издание Ветхого Завета: неосуществленный проект

Экземпляры Ветхого Завета, перевезенные в столицу России в 1721 г., постигла такая же судьба, что и книги Нового Завета — из 550-ти в удовлетворительном виде были лишь немногие. Что касается допечатки книг Ветхого Завета, то он так и остался без славянского текста: было решено допечатать этот текст не по славянскому изданию 1663 г., а по исправленному переводу, вследствие чего работа была отложена до окончательного исправления текста. Предполагалось, что в издание голландско-церковнославянской Библии войдет текст, исправленный согласно указу Петра I от 14 ноября 1712 г. по Септуагинте. Исправление ветхозаветных текстов растянулось, однако, на десятки лет и нашло завершение лишь в издании Елизаветинской Библии 1751 г.)

Тем не менее, 30 августа 1724 г. Петр, посетивший Александро-Невский монастырь по случаю празднования перенесения мошей св. Александра Невского, во время всенощного бдения устно приказал «в вывезенных из Голландии печатных голландским языком, в полстраницы, Библиях, на других половинах страниц напечатать Библию на российском языке, стихи против стихов, а в чем какое явится несогласие, о том изъяснить на брезех, против тех же мест»⁴⁴.

Привести в исполнение этот указ Святейший Синод поручил определением от 2 сентября 1724 г. протектору школ и типографий архимандриту Гавриилу (Бужинскому), с разъяснением, что при несходстве между Голландской и Русской Библиями ему следует сверяться «с книгою Полиглот, а для большего вероятия, чтобы не было погрешностей, взять в помощь себе человека, который знал бы совершенно как голландский, так и русский языки»⁴⁵. Архимандрит Гавриил наметил себе в сотрудники «иноземца Павзия», жившего тогда в Москве. Этим иностранцем был Иоганн-Вернер Паус, который к должности не

⁴³ Дневники В.А. Жуковского. СПб., 1903. С. 477–478.

⁴⁴ Сведения о бывшей типографии Александро-Невского монастыря и о напечатанных в ней книгах // Христианское чтение. 1857. № 1. С. 350; *Пекарский П.П.* Наука и литература при Петре Великом. Т. 2. СПб., 1862. С. 406–407; Описание документов и дел, хранящихся в архиве Святейшего правительствующего Синода. Т. 4. СПб., 1870. № 404; *Евсеев И.Е.* Очерки по истории славянского перевода Библии. Ч. 2, вып. 2 // Комиссия по научному изданию Славянской Библии (Русская Библейская Комиссия). 1915–1929 гг. Л., 1990. С. 32–33.

⁴⁵ *Евсеев И.Е.* Очерки по истории... С. 33.

явился. Есть, однако, сведения о том, что он начинал работу по соотнесению голландского и церковнославянского текстов, но, получив в 1725 г. назначение переводчиком в Академию Наук, не смог ее продолжить⁴⁶.

В результате предварительной работы, проделанной архимандритом Гавриилом и представленной на рассмотрение в Синод, были выявлены расхождения между голландской и церковнославянской Библиями в составе и расположении книг Ветхого Завета. Вот что пишет по этому поводу Александр Бурцев: «Впоследствии замечено было, что голландский перевод и при том расположение книг Ветхого Завета, не сходны с переводом и изданием словенской Библии. Ибо в нем, сообразно лютеранскому исповеданию, книги, именуемые апокрифы (здесь — неканонические — а. А.) отделены от канонических и напечатаны в особой части; сего разделения не принято в словенской Библии»⁴⁷. После чего Святейший Синод сделал Петру I представление, что «перевод Библии лютеранского исповедания, как несогласный с исповеданием Восточная Церкви, неудобно присоединять к переводу, признанному ею за достоверный. Сие мнение сочтено основательным, и вследствие того определено Ветхий Завет оставить без славянского текста, а издание Нового Завета уничтожить»⁴⁸.

Определение Синода касательно уничтожения экземпляров Нового Завета выполнено не было. Экземпляры Библии, присланные из Голландии, были сложены в амбаре, принадлежащем типографии, а в 1728 г. перенесены отсюда в другой амбар, в Гостином дворе. В 1740 г. эти оттиски еще были целы, и тогда же от Синодальной канцелярии был представлен Святейшему Синоду доклад о том, что «в амбаре на Гостином дворе... хранятся 543 книги Тестаментов на голландском языке, привезенных в 1717 году из Амстердама, и 550 Библий, привезенных отсюда же в 1721 году; в 20-ти книгах Тестаментов против голландских речей имеется русский текст, напечатанный в 1719 году церковными литерерами; как Библии, так и Тестаменты лежат без всякого употребления и многие из них от времени погнили»⁴⁹.

Тогда же, в 1740 г., Синод поручил Синодальной канцелярии найти из числа служащих типографии или переводчиков Академии наук специалистов, владеющих голландским языком, и разобрать книги. Так как знатоков этого языка

⁴⁶ Winter E. Halle als Ausgangspunkt des deutschen Russlandkunde im 18 Jahrhundert. Berlin, 1953. S. 248.

⁴⁷ Бурцев А. Описание редких российских книг, составил Александр Бурцев. Ч. 3. СПб., 1897, № 499. С. 134.

⁴⁸ Сопиков В.С. Опыт российской библиографии. Ч. 1. СПб., 1813. С. 155–156.

⁴⁹ Там же. С. 73, прим. 24.

не нашлось, Синод передал поручение переводчику Василию Козловскому. Ему было предписано разобрать эти книги и перевезти их на Васильевский остров, в Синодальную канцелярию. Было ли им что-либо сделано, остается неизвестным, дело же об издании было закрыто 19 марта 1745 г.⁵⁰

Впоследствии экземпляры без славянского текста, за редким исключением, были, по всей вероятности, уничтожены. В настоящее время наиболее редкими являются книги Ветхого Завета с голландским текстом на левой половине страниц — один из таких экземпляров хранится ныне в Музее книги ГБЛ имени Ленина⁵¹.

Следует отметить, что немногие сохранившиеся экземпляры Нового Завета нашли своих владельцев. Так, первым владельцем экземпляра из библиотеки Александро-Невского монастыря⁵² считается архиепископ Феофан Прокопович. В двух экземплярах⁵³ имеются записи о текстологических отличиях церковнославянского текста Нового Завета от голландского текста, сделанные почерками начала XVIII века. Еще один экземпляр русско-голландского Нового Завета имелся в книжном собрании А.В. Петрова: «Превосходной сохранности, кроме нескольких листов, пострадавших от сырости. Переплет старинный, кожаный, с тиснением по краям, на корешке наклейка красной кожи с заглавием и золототисненными украшениями. Внутри переплета надпись чернилами: «Biblioth. de Wersilovo»⁵⁴.

В рукописном собрании библиотеки Санкт-Петербургской духовной академии хранился подобный экземпляр двуязычного издания Нового Завета, о чем писал библиограф А. Родосский: «Наш экземпляр без славянского заглавного листа и хотя подмочен, но хорошо сохранился; затем в 1-й части нет 32-го листа <...> Академический экземпляр единственный в библиотеке, в двух книгах, в кожаном корешке, где на обеих книгах выбито золотом: «Новый Совет» (Завет — архим. А.)»⁵⁵.

⁵⁰См. Бобрин М.А. Издание Библии 1717–1721 гг. С. 148.

⁵¹Описание одного из таких экземпляров см. в: Посредник антикварной торговли. Catalogue descriptif d'une belle collection de livres a gravures principalement du 18 s., № 6. СПб., 1888. С. 101–102.

⁵²Отдел редкой книги РНБ № 2540.

⁵³Отдел редкой книги БАН, 4986 СИ. Ч. 2; ОРК Российской государственной библиотеки иностранной литературы.

⁵⁴Петров А.В. Библиотека А.В. Петрова: Собрание книг, изданных в царствование Петра Великого. Изд. 2. СПб., 1913. № 43. С. 27.

⁵⁵Родосский А. Описание старопечатных и церковнославянских книг, хранящихся в библиотеке Санкт-Петербургской духовной академии. Вып. 2. СПб., 1898. № 79. С. 43.

К настоящему времени в библиотеках СНГ и Европы выявлено около 20 экземпляров книг Нового Завета⁵⁶. Вторая часть новозаветных книг, заключающая в себе послания апостолов, сохранилась в меньшем количестве экземпляров, чем первая, в которую вошло четвероевангелие и книга Деяний апостольских. Поскольку текст допечатывался в Санкт-Петербурге, это обусловило редкость голландско-славянского издания Нового Завета в других странах Европы. На это обратил внимание Карл Егорович Бюш (скончался в 1863 г.), библиотекарь Петербургского университета, сославшись при этом на французского библиографа графа Брюне. Тому вообще были известны лишь два его экземпляра: один в Национальной библиотеке в Париже, второй — в герцогской библиотеке Вольфенбюттеля (Нижняя Саксония)⁵⁷.

Следует сказать и о том, что славянский текст был напечатан в пригодных к использованию экземплярах в разном объеме, отдельными фрагментами, вследствие чего сохранившиеся книги Нового Завета не идентичны по тексту. Так, вольфенбюттельский экземпляр имеет славянский текст лишь до 15-й главы Евангелия от Луки⁵⁸. Наиболее полный и лучший по сохранности экземпляр (возможно, он был подносным) хранится в Отделе редкой книги Библиотеки Академии наук⁵⁹. В «Сводном каталоге книг кирилловской печати XVIII века», составленном А.С. Зерновой и Т.Н. Каменевой (М., 1968), учтены экземпляры, хранящиеся в Государственной Библиотеке им. Ленина (Москва), в Российской Национальной библиотеке (СПб) и в Библиотеке Академии наук (СПб).

Таковы неутешительные сведения о судьбе петровского начинания. Но, несмотря на это, данное событие явилось значительным вкладом в развитие русско-голландских церковных связей. Целью Петра I как инициатора издания

⁵⁶Библиографические сведения о них можно найти в: *Зернова А.С., Каменева Т.Н.* Сводный каталог русской книги кирилловской печати XVIII века. М., 1968, № 1323; *Ундольский В.М.* Очерк славяно-русской библиографии. М., 1871, № 1585; *Сопиков В.С.* Опыт российской библиографии. Ч. 1. СПб., 1813, № 716; *Каратаев И.П.* Хронологическая роспись славянских книг, напечатанных кирилловскими буквами. СПб., 1861, № 1416; *Brunet J.-Ch.* Manuel du libraire et de l'amateur de livres. vol. 5. Paris, 1864, 755–756; *Dibdin Th.F.* A Bibliographical Antiquarian and Picturesque Tour in France and Germany. Vol. 2. London, 1821. P. 258–260.

⁵⁷*Горфункель А.Х., Николаев Н.И.* Неотчуждаемая ценность: Рассказы о книжных редкостях университетской библиотеки. Л., 1984. С. 58.

⁵⁸*Петров А.В.* Библиотека А.В. Петрова: Собрание книг, изданных в царствование Петра Великого. Изд. 2. СПб., 1913, № 43. С. 27.

⁵⁹Отдел редких книг БАН, 4988 СИ; см. об этом экземпляре в: *Ундольский В.М.* Очерк славяно-русской библиографии. М., 1871. № 1585. См. *Бобрик М.А.* Издание Библии 1717–1721 гг... С. 148–149.

голландско-церковнославянской Библии было познакомить с голландским языком среднего русского человека, и прежде всего ту часть населения, которая находилась в непосредственном контакте с голландцами, живущими в России (в большинстве своем моряками и техническими специалистами). По словам английского филолога и теолога Э. Хендерсона, посетившего Россию в начале XIX в. и изучавшего историю славянского перевода Библии, голландско-славянская Библия предназначалась для распространения на русских военных кораблях с командой смешанного, голландско-русского состава⁶⁰. Предполагалось также, что это издание будет повторено меньшим форматом и большим тиражом⁶¹.

Итак, издание двуязычной Библии было предпринято Петром I с целью популяризации голландского языка, «дабы чтением на природном языке Библии приучить охотников и к голландскому». ⁶² И неслучайно в начале XX в. голландский исследователь ван Стокум в своей работе «Издательское, типографское и книготорговое дело в Голландии за 400 лет» (Гаага, 1910) выделил русско-голландское издание Нового Завета не только среди других изданий фан Дюрена, но и вообще на фоне голландского книгопечатания того времени⁶³. Позднее, в 1935 году, имя Жана фан Дюрена вошло в капитальный «Всеобщий словарь книжного дела»; он упоминается там именно как издатель, напечатавший Библию по заказу русского царя⁶⁴.

Источники и литература

1. *Астафьев Н.А.* Опыт истории Библии в России в связи с просвещением и нравами. СПб., 1889.
2. Библиотека Петра I: указатель-справочник. Сост. Е.И. Боброва. Л., 1978.
3. *Бобрик М.А.* Издание Библии 1717–1721 гг. на голландском и церковнославянском языках в культурно-языковой ситуации петровского времени в России // *Cyrrillomethodianum*, XV-XXI, Thessalonique, 1991–1992.
4. *Бурцев А.* Описание редких российских книг, составил Александр Бурцев. Ч. 3. СПб., 1897.

⁶⁰ *Henderson E.* Biblical Researches and Travels in Russia. London, 1826. P. 97.

⁶¹ *Астафьев Н.А.* Опыт истории Библии в России в связи с просвещением и нравами. СПб., 1889. С. 114.

⁶² *Майков Л.Н.* Рассказы Нартова о Петре Великом. СПб., 1891. С. 71.

⁶³ *Stockum W.P. van.* La librairie, l'imprimerie et la presse en Hollande a travers quatre siècle. La Haye, 1910. № 152, 153.

⁶⁴ *Lexicon des gesamten Buchwesens.* Leipzig, 1935.

5. *Быкова Т.А.* Книгоиздательская деятельность Ильи Копиевского и Яна Тесинга // Описание изданий, напечатанных кириллицей. 1689–январь 1725 гг. Сост. Т.А. Быкова, М.М. Гуревич. М.-Л., 1958.
6. Голландия: на перекрестке мнений. СПб., 2008.
7. *Горфункель А.Х., Николаев Н.И.* Неотчуждаемая ценность: Рассказы о книжных редкостях университетской библиотеки. Л., 1984.
8. Древлехранилище Свято-Троицкой Александро-Невской Лавры. 1712–1910 гг. Краткая опись. СПб., 1910.
9. *Дриссен Йозин Й.* Голландцы и русские. 1600–1917. Амстердам-Гаага, 1989.
10. *Евгений (Болховитинов), митр.* О славяно-русских типографиях // Вестник Европы, 1813, № 14.
11. *Евсеев И.Е.* Очерки по истории славянского перевода Библии. Часть 2, вып. 2 // Комиссия по научному изданию Славянской Библии (Русская Библейская Комиссия). 1915–1929 гг. Л., 1990.
12. *Жуковский В.А.* Дневники В.А. Жуковского. СПб., 1903.
13. *Зернова А.С., Каменева Т.Н.* Сводный каталог русской книги кирилловской печати XVIII века. М., 1968.
14. *Зюмтор Поль.* Повседневная жизнь Голландии во времена Рембрандта. М. 2001.
15. Из поэзии Нидерландов XVII века. Л., 1983.
16. *Каратаев И.П.* Хронологическая роспись славянских книг, напечатанных кирилловскими буквами. СПб., 1861.
17. *Копанев Н.А.* Французская книга и русская культура в середине XVIII века. Л., 1986.
18. *Крузе ван дер Коп А.* Как отнеслась Голландия к победе русских под Полтавой // Журнал Министерства народного просвещения, 1910, ч. 27, № 5.
19. *Майков Л.Н.* Рассказы Нартова о Петре Великом. СПб., 1891.
20. *Мыльников А.С.* Российско-голландские книжные связи Петровской эпохи в свете новых данных // Россия и Голландия. Книжные связи XV–XX вв. СПб., 2000.

21. *Нирон Х. ван.* «Как в зеркале» меняющийся образ России в XVII веке // Россия и Голландия: на перекрестке мнений. СПб., 2008.
22. Описание документов и дел, хранящихся в архиве Святейшего правительствующего Синода. Т. 4. СПб., 1870.
23. *Пантелеева С.В.* Нидерланды и Бельгия. СПб., 1905.
24. *Пекарский П.П.* Наука и литература при Петре Великом. Т. 2. СПб., 1862.
25. *Петров А.В.* Библиотека А.В. Петрова: Собрание книг, изданных в царствование Петра Великого. СПб., Изд. 2, 1913.
26. Посредник антикварной торговли. Catalogue descriptif d'une belle collection de livres a gravures principalement du 18 s., № 6. СПб., 1888.
27. *Родосский А.* Описание старопечатных и церковнославянских книг, хранящихся в библиотеке Санкт-Петербургской духовной академии. Вып. 2. СПб., 1898.
28. Сведения о бывшей типографии Александро-Невского монастыря и о напечатанных в ней книгах // Христианское чтение. 1857. № 1.
29. *Соловьев С.М.* История России с древнейших времен. Кн. 8. Т. 16. М., 1962.
30. *Сопиков В.С.* Опыт российской библиографии. Ч. 1. СПб., 1813.
31. *Строев П.М.* Обстоятельное описание старопечатных книг славянских и российских в библиотеке графа Ф.А. Толстова. М., 1829.
32. *Тарковский Р.Б.* Старший русский перевод басен Эзопа и переписчики его текста. Л., 1975.
33. *Ундольский В.М.* Очерк славяно-русской библиографии. М., 1871.
34. *Чистович И.* История Санкт-Петербургской духовной академии. СПб., 1857.
35. *Шляпкин И.А.* Св. Димитрий Ростовский и его время (1651–1709) // Записки историко-филологического факультета С.-Петербургского университета, 1891. Ч. 24.
36. *Brunet J.-Ch.* Manuel du libraire et de l'amateur de livres. Vol. 5. Paris, 1864.
37. *Dibdin Th.F.* A Bibliographical Antiquarian and Picturesque Tour in France and Germany. Vol. 2. London, 1821.

38. *Henderson E.* Biblical Researches and Travels in Russia. London, 1826.
39. Lexicon des gesamten Buchwesens. Leipzig, 1935.
40. *Stockum W.P. van.* La libraire, l'imprimerie et la presse en Hollande a travers quatre siècle. La Haye, 1910.
41. *Winter E.* Halle als Ausgangspunkt des deutschen Russlandkunde im 18 Jahrhundert. Berlin, 1953.